

LES DIALECTES DU GREC MODERNE

Yagihashi Masao

Les dialectes du grec moderne se schémaient suivant les régions.

TRAITS DISTINCTIFS(A-X)

/ ZONES DIALECTALES

A B Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Τσακωνία
⊙◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Καππαδοκία
◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙	Πόντος
⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Ίωνία
⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙	Νότιος Ίταλία
◆⊙◆◆⊙⊙◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆	Κύπρος
◆⊙◆◆⊙⊙◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Δωδεκάνησα
◆⊙◆◆⊙⊙◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Χίος
◆⊙◆◆⊙⊙◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Ίκαρία
◆⊙◆◆⊙⊙◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Κυκλάδες
◆⊙◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Κρήτη
◆⊙◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙	Κύθηρα
⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Πελοπόννησος
⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙◆◆◆◆⊙⊙	Μάνη
⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◇◇◇⊙⊙⊙	Έπτανησια
⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙	Ήπειρος
⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆	Στερά Έλλάς (la Grèce centrale)
⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆	Θεσσαλία
⊙◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆	Μακεδονία
⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆	Άνατ. Ρωμυλία (Roumie d'est)
⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙◆◆⊙⊙⊙⊙◆◆	Θράκη
◆⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆	Λέσβος
⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙◆◆◆⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆	Λήμνος
⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙◆◆◆◆⊙⊙⊙◆◆◆◆	Σαμοθράκη
⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆◆◆◆⊙⊙◆◆⊙⊙◆◆◆◆	Ίμβρος
⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙◆	Σκύρος

(Notice explicative: ◆ : «MARQUÉ par le trait en question» : ◇ : «TERME DEMI-MARQUÉ » (c-à-d. sa fréquence relativement basse.) : ⊙ : « NON MARQUÉ»)

- A : remplacement de *τι* par *εἶντα*.
 B : caractère de la zone dialectale du nord.
 remplacement de *φέρε μου* par *φέρε με* et remplacement de Gen. par *ἀπό+Acc.*
- FRONTIÈRE DIALECTALE : Dès la côte d'Épire elle traverse parallèlement le golfe Corinthien, à la frontière d'Attique au sud de l'Éϋβοιη et au milieu de l'île Ἄνδρος et nord de l'île Ἰκαρος au sud de l'île Σάμος vers le côte de l'Asie Mineure.
- Γ :remplacement de *λέει του* par *τοῦ λέει* et remplacement de *τὸν ἀκουσα* par *ἀκουσά τον*.
 Δ :apparition des verbes en *-ῶ* périspomènes (*-ῶ* final)
 E :apparition des verbes en *-κα*: remplacement de *-σα* par *-κα* : (verbes en *-κα* d'aoriste sigmatique).
 H :apprition de *-ουσι* à la finale de la 3e pers. pl. de l'indicatif présent et du subjonctif présent (norme: *-ουν*) : apparition de *-ασι* à la finale de la 3e pers. pl. de l'indicatif imparfait et aoriste (verbes prétérits)(norme: *-αυ*).
 Θ :apparition des consonnes reboullées comme dans les dialectes de l'italien.:
 I :apparition des alternances consonantiques variées
 K :disparition de *-v* euphonique en cas de sandhi à la finale.
 Λ :apparitin de *-v* euphonique à la finale.
 M :disparition de *-γ-, -γι-* par syncope entre deux voyelles.
 N :apparition de *-γ-, -γι-* par épenthèse entre deux voyelles.
 Ξ :apparition des occlusives aspirées: *π, τ, κ* (/ph/ /th/ / kh/).
 O :apparition des sibilantes platales: *σ, ζ* (/ʃ/ /ʒ/).
 Π :/k/ + /j/ (occlusives guttulaires palatalisées) /c/(occlusives palatalisées).
 P :vélarisation de /l/ avant les voyelles postérieures.
 Σ :simplification des consonne redoublées: *μπ, ντ, γκ* /b/ ; /d / ; /g / .
 T :contrariété à synalèphe de *-λα, -έα* (la diérèse: /ial / ; /eal /).
 Υ :maintien du phonème /u/ : on prononce *v* et *oi* pour /u/ comme avant le IXe siècle après J.-C..
 Φ :centralisation des /e/ , /o/ atones (non-accenués) : *ὁ λύκος ου λύκους ; παιδί π'δι*.
 X :syncope de /i/ . /u/ atones(non-accenués)

Conclusion

Les dialectes du grec moderne sont dérivés de la koinè avec des différenciations dialectales. Au cours de cette période, deux maîtres étrangers se sont disputé le pays: les Romains et les Turcs. De profondes différences de race, de mœurs, de religion et surtout une extrême incurie de la part du vainqueur ont réduit l'influence turque à son minimum : les emprunts lexicologiques sont limités au vocabulaire correspondant principalement à des objets usuels ou à des termes administratifs.

Deux espèces de vacteurs, les uns politiques et sociaux, les autres proprement linguistiques, ont guidé ces évolutions. Il n'est pas possible de définir en détail le rôle de

chacun de ces facteurs, mais on peut du moins en tracer les grandes lignes.

La meilleure étude de dialectologie du grec moderne serait celle qui dégage, avec l'aide de la méthode expérimentale, quelques principes généraux sur lesquels repose toute l'évolution des sons grecs.

Bibliographie

- YAGIHASHI, MASAO : *Gendai Girishago no Kiso*, Tokyo, Daigaku Shorin (1984).
- YAGIHASHI, MASAO : *Gendai Girishago, Kypurosu-hogen no Kenkyu*. Yokohama. Chez l'auteur (1984)
- YAGIHASHI, MASAO : «Gendai Girishago, Kypurosu-hogen no Outline(1)», Hiroshima, Japan Society of Greek Linguistics and Literature : ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ, 4, pp. 49-55. (1999).
- YAGIHASHI, MASAO : «Gendai Girishago, Kypurosu-hogen no Outline(2)», Hiroshima, Japan Society of Greek Linguistics and Literature : ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ, 11, pp. 40-46. (1999).
- YAGIHASHI, MASAO : «Girisha no Hogen», Tokyo, Taishukan : Gengo, vol 33 no.7 pp. 60-65 (2004)